

Adenda

Al Convenio
para la implementación de un proyecto TEAM 2016, de aquí en adelante referido como "el año de referencia"
como parte de la cooperación universitaria al desarrollo de VLIR

entre los suscritos

El Concejo Inter-Universitario Flamenco (VLIR),
Ravensteingalerij 27, 1000 Bruselas (oficina registrada),
con oficinas VLIR-UOS en Julien Dillesplein 1, bus 1ª, 1060 Bruselas, Bélgica,
legalmente representado por el profesor Johan De Tavernier, presidente del VLIR-UOS,
y la Sra. Kristien Verbrugghen, Directora de VLIR-UOS,
de aquí en adelante llamado "VLIR-UOS";

y

KU Leuven,
legalmente representado por el profesor Luc Sels, rector,
y el profesor Guido Wyseure, promotor Flamenco,
de aquí en adelante llamada "institución Flamenca";

y

la Universidad Mayor de San Simón, Bolivia,
legalmente representada por el Lic. Juan Ríos del Prado, rector,
y el profesor C.R.F. Rocha López, promotor local,
de aquí en adelante llamada "institución socia";

con respecto a:

Titulo del proyecto	Cambiando paradigmas para el desarrollo del riego en Los Andes; Estudio de caso para Bolivia.
Institución local + país	Universidad Mayor de San Simón, Bolivia
Promotor local	Prof. C.R.F. Rocha López
Institución flamenca	KU Leuven
Coordinador flamenco	Prof. Guido Wyseure
Presupuesto	€ 299.998
Duración	2016-2020 (5 años)

ZEIN2016PR417-01

Referencia VLIR-UOS	ZEIN2016PR417-01
Referencia VLIR-UOS del acuerdo previo	ZEIN2016PR417
Código de la base de datos VLIR-UOS	TEAM-2016-01-03

De aquí en adelante llamado "el proyecto"

Artículo 1 – Estipulaciones generales

1.1. Todas las disposiciones del acuerdo original, del que forma parte la presente Adenda, siguen aplicándose.

Artículo 2 - Objeto

2.1. La presente enmienda del acuerdo otorga al proyecto un quinto año de actividad, con fecha de inicio el 1 de enero de 2020 y fecha de cierre el 31 de agosto de 2020.

Artículo 3 – Donación y pagos

3.1. El párrafo 4.1. del acuerdo original estipula lo siguiente: "En vista de la implementación del proyecto, se asignará a la institución flamenca una subvención de € 299.998. Esta subvención será utilizada exclusivamente para la implementación del proyecto, como está descrito en la propuesta con los anexos 1 y 2 que acompañan a este documento."

El presupuesto en los anexos 1 y 2 del acuerdo original (como se mencionó anteriormente) se reemplaza por el presupuesto en el anexo 1 de la presente Adenda, como se menciona en el Artículo 5.

Artículo 4 – Términos de ejecución

4.1 El párrafo 5.1.2. del acuerdo original se modifica y se reemplaza por el siguiente texto:

El proyecto está aprobado para su operación en el año de referencia y será realizado por la institución Flamenca y dirigido por el promotor Flamenco, en asociación con la institución asociada y el promotor local, de conformidad con el Programa TEAM del año de referencia y las facilidades presupuestarias, según lo aprobado para el proyecto (véase el anexo 1). Las fechas de inicio y cierre del proyecto en virtud del presente acuerdo son el 13 de marzo de 2016 y el 31 de agosto de 2020.



Artículo 5 - Anexos

El siguiente anexo constituye una parte integrada a la presente Adenda, y al Acuerdo original, y modifica el anexo 1 y el presupuesto en el anexo 2 del acuerdo original:

Anexo 1: Presupuesto de proyecto aprobado formalmente (ver abajo)

	Año 4		Año 5 (Extensión)	
	Inicial	Aprobado	Inicial	Aprobado
A. Costos de Inversión	0	5000	0	0
B. Costos Operacionales	18805	24000	0	14277
C. Costos de Personal	9900	12000	0	0
D. Costos de beca	0	200	0	0
Total A-D	28705	41200	0	14277
E. Costos de Coordinación	2871	2871	0	0
E1 (5% de suma global de A a D)	1435	1435	0	0
E2 (5% de suma global de A a D)	1435	1435	0	0
Gran Total (A-E)	31576	44071	0	14277



Acordado y firmado en Bruselas el 15 de enero de 2020. Cada parte ha recibido una copia.

Por VLIR-UOS	Por la UMSS	Por la KU Leuven
Johan De Tavernier Presidente	J. Ríos del Prado Rector	Luc Sels Rector
Kristien Verbrugghen Director	C.R.F. Rocha López Promotor local	Guido Wyseure Promotor Flamenco

Las firmas se encuentran
en la copia en inglés



Addendum

to the agreement
for the implementation of a TEAM project 2016, hereinafter referred to as 'the year of reference',
as part of VLIR's indirect university cooperation for development

between the undersigned

the Flemish Interuniversity Council (VLIR),
Ravensteingalerij 27, 1000 Brussels (registered office),
with VLIR-UOS offices in Julien Dillensplein 1, bus 1A, 1060 Brussels, Belgium,
legally represented by professor Johan De Tavernier, VLIR-UOS chairman,
and Mrs Kristien Verbrugghen, VLIR-UOS director,
hereinafter referred to as 'VLIR-UOS';

and

KU Leuven,
legally represented by professor Luc Sels, rector,
and professor Guido Wyseure, Flemish promoter;
hereinafter referred to as the 'Flemish institution';

and

Universidad Mayor de San Simón,
legally represented by professor J. Ríos del Prado, rector,
and professor C.R.F. Rocha López, local promoter;
hereinafter referred to as the 'partner institution';

regarding:



Project title	Changing paradigms for irrigation development in the Andes; case-study for Bolivia
Partner institution + country	Universidad Mayor de San Simón, Bolivia
Local promoter	Professor C.R.F. Rocha López
Flemish institution	KU Leuven
Flemish promoter	Professor Guido Wyseure
Budget	€ 299.998
Duration	2016-2020 (5 years)

ZEIN2016PR417-01

1/4

Addendum to the agreement on the TEAM project 2016 "Changing paradigms for irrigation development in the Andes; case-study for Bolivia" of professor G. Wyseure and professor C.R.F. Rocha López between VLIR, KU Leuven and Universidad Mayor de San Simón

VLIR-UOS reference	ZEIN2016PR417-01
VLIR-UOS reference of previous agreement	ZEIN2016PR417
VLIR-UOS database code	TEAM-2016-01-03

hereinafter referred to as 'the project'.

Article 1 – General stipulations

- 1.1. All provisions of the original agreement of which the present addendum is part continue to apply.

Article 2 – Object

- 2.1. The present amendment to the agreement grants the project a fifth activity year, with starting date 1 January 2020 and closing date 31 August 2020.

Article 3 – Grant and payments

- 3.1. Paragraph 4.1. of the original agreement stipulates as follows: *“In view of the implementation of the project a grant will be allocated to the Flemish institution of € 299.998. This grant shall be used exclusively for the implementation of the project, as described in the project proposal with accompanying budget in annexes 1 and 2.”*

The budget in annexes 1 and 2 of the original agreement (as mentioned above) is replaced by the budget in annex 1 to the present addendum, as mentioned in Article 5.

Article 4 – Terms of execution

- 4.1. Paragraph 5.1.2. of the original agreement is amended and is replaced by the following text:

The project is approved for operation in the reference year and shall be realised by the Flemish institution and led by the Flemish promoter, in association with the partner institution and the local promoter, in accordance with the TEAM Programme of the reference year and the budgetary facilities, as approved for the project (see annex 1). The starting and closing dates of the project under the present agreement are 13 March 2016 and 31 August 2020.

Article 5 – Annexes

The following annex constitutes an integrated part of the present addendum, and the original agreement, and amends annex 1 and the budget in annex 2 of the original agreement:

Annex 1: Formally approved project budget (see below)

	Year 4		Year 5 (extension)	
	Initial	Approved	Initial	Approved
A. Investment costs	0	5 000	0	0
B. Operating costs	18 805	24 000	0	14 277
C. Personnel costs	9 900	12 000	0	0
D. Scholarship costs	0	200	0	0
TOTAL A-D:	28 705	41 200	0	14 277
E. Coordination costs	2 871	2 871	0	0
E1 (lump sum 5% (fixed) of the A-D total)	1 435	1 435	0	0
E2 (lump sum 5% (fixed) of the A-D total)	1 435	1 435	0	0
Grand Total (A-E)	31 576	44 071	0	14 277



Agreed and signed in three originals in Brussels on 15 January 2020. Each party has received one copy.

On behalf of VLIR	On behalf of Universidad Mayor de San Simón	On behalf of KU Leuven
Johan De Tavernier VLIR-UOS chairman 	J. Rios del Prado rector 	Luc Sels rector 
Kristien Verbrugghen VLIR-UOS director 	C.R.F. Rocha López local promoter 	Guido Wyseure Flemish promoter 


Ing. Carlos Gary L. Rojas Ralde
DECANO
FCAYP - UMSS


Mgr. María Esther Cortés L.
DIRECTORA
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS